

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ (ДУБЛИРОВАНИЕ И ЗАКАДРОВЫЙ ПЕРЕВОД)

Статья посвящена исследованию значения прагматического аспекта в двух видах перевода кинофильмов: дублированном и закадровом. Автор описывает отличительные особенности каждого из видов перевода, а также приводит характеристику прагматического аспекта перевода. В статье рассматриваются разные виды переводческих ошибок, которые нарушают прагматику текста перевода.

***Ключевые слова:** прагматика перевода, дублирование, закадровый перевод, перевод, переводческие ошибки.*

Перевод художественного фильма представляет собой сложную переводческую проблему, разные аспекты которой активно исследуются в современном переводоведении. Нас интересует практический аспект перевода кинофильмов, поскольку именно прагматика определяет воздействие текста оригинала и перевода на реципиента. Мы полагаем, что прагматическая адаптация текста играет важную роль.

В статье рассматриваются два вида передачи звучащего текста – дублирование и закадровый перевод.

Дублирование – это разновидность озвучивания, которая подразумевает изготовление речевой фонограммы кинофильма на другом языке, смысловое содержание которой соответствует переводу оригинального звукового сопровождения. Дублирование характерно тем, что при нем оригинальная речевая фонограмма заменяется новой, причем с новым текстом должны совпадать длительность фраз и, по возможности, артикуляция актёров.

Закадровое озвучивание отличается от дублированного тем, что при нём дорожка озвучивания звучит поверх оригинальной дорожки, речь на языке перевода накладывается на оригинальную. Для упрощения восприятия текста на языке перевода громкость оригинальной речи убавляется на всем протяжении фразы. Минусом такого вида озвучивания является то, что при этом также приглушаются музыка и различные шумы, что негативно сказывается на восприятии фильма.

Мы исходим из положения о том, что при переводе необходимо учитывать три компонента содержания текста: денотативный (который передает общее логическое понятие, заключенное в слове), коннотативный (который передает дополнительные оттенки значения слова), а также прагматический. Последний является отношением между высказыванием и говорящими, то есть отправителем информации и ее получателем.

Прагматический фактор – один из наиболее значимых и в переводе, он не только определяет, каким способом будет осуществлён перевод, но и какого объёма будет передаваемая информация.

При выполнении перевода, в том числе и перевода кинофильмов, переводчики допускают серьёзные ошибки, анализ которых представлен в статье. При этом мы опираемся на классификацию ошибок, разработанную Д.Бузаджи [1, с. 47].

В качестве источника примеров различных переводческих ошибок нами был выбран фильм Стивена Спилберга «Поймай меня, если сможешь» (2002), основанный на реальных событиях и повествующий о жизни Фрэнка Абигнейла. Сбежав из дома из-за развода родителей, Фрэнк обнаруживает в себе талант в подделывании документов, в частности, банковских чеков. Фрэнк работает пилотом, врачом, помощником прокурора и обманом получает миллионы долларов. В течение всего фильма его преследует агент ФБР Карл Хэнретти, чтобы арестовать преступника, что в конце концов ему удается.

Итак, в ходе изучения были выявлены следующие ошибки.

– Искажения в переводе денотативного содержания оригинала (опущение, добавление, замена информации)

Вечером вся семья Абигнейлов в сборе, в их доме играет музыка. Фрэнк Младший танцует с матерью, и она говорит ему, что он танцует лучше, чем его отец. Далее происходит небольшой диалог Фрэнка Старшего с сыном: «*You hear that, Dad? – Like fun*». В дублированном переводе последняя фраза звучит как «*Ерунда!*», что хорошо передаёт смысл сказанного, однако в закадровом переводе она полностью опускается и заменяется невнятным мычанием, зрителю становится неясна реакция отца, упускается важная информация. Это очень грубая ошибка.

– Случаи неточной передачи в переводе денотативного содержания текста (как фактической, так и релятивной информации)

Для анализа этой группы ошибок рассмотрим контекст, в котором зарегистрированы ошибки: ведущий программы описывает Фрэнка Младшего как «*the most daring con man*». В дублированном переводе это звучит, как «*самый бесстрашный мошенник*», в то время как в закадровом – «*самый зверский мошенник*», что является стилистически неверным словосочетанием в русском языке.

– Нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала

Карл навещает Фрэнка во французской тюрьме, чтобы зачитать правила экстрадиции, установленные европейским судом по правам человека. Фрэнк выглядит очень больным, его мучает сильнейший кашель, но Карл считает, что тот пытается его обмануть и говорит: «*Don't you think actually you can fool me, do you?*» Эта фраза является разговорной, и в дублированном переводе ее

перевели верно: «*Меня ты не облапошишь*». Закадровый перевод выполнен не совсем точно, разговорный стиль заменяется нейтральным: «*Ты ведь не надеешься меня обмануть?*»

– Калькирование оригинала

Фрэнк Старший в кругу семьи рассказывает о своей первой встрече со своей будущей женой: она танцевала на концерте для солдат. Фрэнк Младший отпускает комментарий в сторону своей молодой матери из воспоминаний отца: «*Blonde bombshell!*» В закадровом переводе была допущена ошибка, автор перевода калькировал оригинал: «*Светловолосая бомба!*» В дублированном переводе восклицание было адаптировано для русскоязычного зрителя: «*Яркая блондинка!*»

– Нарушения узуса переводящего языка

Фрэнк Младший звонит на работу Карлу в канун Рождества. Говоря о том, как нелегко ему удалось найти телефонный номер отдела Карла, Фрэнк произносит: «*I've been trying to check you down for the last couple of hours*». Дублированный перевод выполнен верно: «*Я уже пару часов тебя разыскиваю*», в то время, как в закадровом переводе нарушаются нормы русского языка: «*Я пытался найти тебя уже пару часов*».

– Ошибки, связанные с очевидными нарушениями стилистических норм переводящего языка

Карл находится в аэропорту с нарядом полиции в надежде поймать Фрэнка Младшего. В какой-то момент ему сообщают, что его вызывают к телефону. Взяв трубку, Карл слышит: «*Carl, your walkie-talkie wasn't working*». Дублированный перевод выполнен неверно, поскольку в американской культуре принято обращаться к коллегам на «ты»: «*Карл, у вас не работает рация*». В закадровом переводе норма общения между коллегами не нарушена: «*Карл, у тебя рация не работает*».

Исходя из анализа вышеприведенных примеров, можно сделать вывод, что большее количество ошибок было допущено в закадровом переводе, нежели в дублированном. Это наглядно демонстрирует отличие любительского перевода от перевода, выполненного профессионалом (или группой профессионалов).

ЛИТЕРАТУРА

1. Бузаджи Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 118 с.

2. Коноплёв Б.Н. Основы кинопроизводства / Б.Н. Коноплёв. – М. : Искусство, 1975. – 448 с.

3. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М. : Международные отношения, 1978. – 232 с.